

与人工翻译相较视角下文学文本汉阿机器翻译：

挑战与对策

الترجمة الآلية للنص الأدبي من الصينية إلى العربية في ضوء مقارنتها
بالت ترجمة البشرية: تحديات وحلول

Dr. Hamida Mahmoud Farag Eldaly
Lecturer, Department of Chinese Language
Faculty of Al Alsun, Ain Shams University

د. حميدة محمود فرج الدالي
مدرس بقسم اللغة الصينية
كلية الألسن، جامعة عين شمس

MT of literary text from Chinese into Arabic considering its comparison with human translation: Challenges and solutions

Abstract:

Human translation of literary texts depends on the translator's ability to understand the literary text in the source language and then convey its meanings in a way that consistent with the target language. This differs from machine translation, which uses computational applications and sometimes produces literal translation that do not match human translation. However, the rapid progress and development occurring in machine translation applications gives us hope that this type of translation could become a viable tool for converting literary texts with unprecedented efficiency. This paper highlights the challenges faced by machine translation of literary texts from Chinese to Arabic in terms of meaning, structure, and aesthetic taste, applied to examples from the Arabic translation of the novel Cries in the Drizzle. The goal is to demonstrate the relative potential of machine in literary translation. in addition to identifying the limitations of machine translation, following this, appropriate solutions will be proposed.

Keywords: Human translation, Machine, translation, Relativity, Semantics, Structure

الترجمة الآلية للنص الأدبي من الصينية إلى العربية في ضوء مقارنتها بالترجمة البشرية
تحديات وحلول

ملخص:

الترجمة البشرية للنصوص الأدبية تعتمد على فهم المترجم للنص الأدبي بلغة المصدر ونقل معانيه بطريقة تتماشى مع اللغة الهدف، يختلف هذا عن الترجمة الآلية التي تستخدم التطبيقات الحاسوبية والتي تظهر ترجمتها في بعض الأحيان حرفية ولا تضاهي الترجمة البشرية للنص الأدبي من حيث حرية التعبير في تلك اللغة الهدف، غير أن التطور السريع الذي يحدث في تطبيقات الترجمة الآلية يعيد لنا الأمل في إمكانية ولوج هذا النوع من الترجمة إلى ترجمة النصوص الأدبية من لغة إلى أخرى بكفاءة غير مسبقة. فيهدف هذا البحث إلى إلقاء الضوء على التحديات التي تواجهها الترجمة الآلية للنص الأدبي من الصينية إلى العربية على مستوى الدلالة والبنية والتدقيق الجمالي تطبيقاً على أمثلة من الترجمة العربية لرواية (نهر الزمن)، وذلك في ضوء رصد الفروق بينها وبين الترجمة البشرية، بهدف إظهار الإمكانية النسبية للآلة على مستوى ترجمة النص الأدبي، بالإضافة إلى تحديد أوجه قصور هذا النوع من الترجمة، واقتراح معالجات ملائمة لمساعدة مطوري البرامج في التغذية السليمة للآلة.

الكلمات المفتاحية: الترجمة البشرية، الترجمة الآلية، النسبية، الدلالة، البنية

与人工翻译相较视角下文学文本汉阿机器翻译：

挑战与对策

1. 人工翻译与机器翻译：定义、分类、优势

人工翻译，就是通过人类智慧和专业知识，把一种语言的内容转换成另一种语言的过程。

Peng Xiu 和 li ming 在《Human translation vs machine translation: The practitioner phenomenology》就人工翻译的定义指出，它是人工翻译人员依靠认知技能和文化理解解释文本并将其从一种语言转换为另一种语言的过程。人工翻译对于传达细微的含义和促进跨文化的有效沟通至关重要。译者以几个步骤把文本译成另一种语言，第一，分析理解；第二，转换表达；第三，校对修订；第四，文化适应，考虑到不同语言和文化的差异，译者还需要调整译文以保持原意并适应接收者的文化接受度。人工翻译没有分类，只有人才能做译者，从而所产生的译作是属于人工翻译的贡献。

人工翻译的优势在于其灵活性、精准性和文化敏感性，它能捕捉到语言背后的情感和细微差别。Peng Xiu 和 li ming 关于细致理解指出，人工翻译者可以解释惯用语和文化参考文献，确保保留预期的含义。他们可以调整翻译的语气和风格以适应目标受众，这对于保持原始信息的影响力至关重要。不过，挑战也在于翻译工作的耗时、复杂性以及不断变化的语言使用习惯。

在当今社会中，互联网已成为我们日常生活中不可或缺的一部分。从工作到娱乐，从社交到学习，互联网为我们提供了无限的可能性和便利。互联网的普及改变了我们的生活方式，提高了效率，也为全球交流和合作提供了平台。互联网的贡献也体现于翻译。

周祖越和谭树城指出“互联网深刻地改变了人们的生活，改变了人的认知方式，几乎各个领域都能看到互联网带来的改变。在这种情况下，翻译人员的存在意义难免会产生消融。”(周祖越、谭树城、柯慧、程耕, 2018 年下, p. 25) 互联网在翻译方面的这样进步产生了所谓的机器翻译，那机器翻译有什么定义？是不是有分类？具有什么样的优势？在文学翻译中有什么认可？

“机器翻译(Machine Translation, MT)通常指利用计算机技术，将一种自然语言(即源语言)转换为另一种自然语言(即目标语言)。随着科技的迅猛发展和人工智能的日新月异，机器翻译技术也在不断提高，翻译软件层出不穷，翻译效率和准确度也越来越高。机器翻译在科技、政治、贸易等领域及日常交流中的强大辅助作用已获得越来越多的认可。”(秦红梅, 2024, p. 25)

“目前，大数据背景下的机器翻译发展十分迅速，其应用主要有全自动机器翻译及计算机辅助翻译。前者包括网络在线翻译、社交媒体的实时翻译、电子设备上的旅游翻译应用程序等；后者指通过智能搜索和比对技术,利用数据库和翻译记忆程序记录人工译者已完成的译文,以便再遇到重复或类似的句型、词组或专业术语时为译者提供建议。”(吴建兰，张洛，朱杭慧, 2018 年, p. 148)

那据吴建兰、张洛和朱杭慧所提出的可在下面图（1.1）中总结机器翻译分类：



图（1.1）：机器翻译的分类

值得提出的是，机器翻译分类其中的“网络在线翻译软件”如“谷歌翻译软件”、“查特 GPT 软件”当今使用的是现在最先进的“神经网络机器翻译”。

“神经网络机器翻译技术（简称为 NMT）就是通过使用计算机神经网络技术，利用人工智能模仿大脑神经元进行语言翻译。其技术核心是一个拥有海量结点（神经元）的深度神经网络，可以自动地从语料库中学习翻译知识。”(秦红梅, 2024, p. 26)

就其优势而言，秦红梅指出机器翻译具有以下优势：“机器翻译，尤其是目前应用最广的神经网络机器翻译具有一些明显优势，主要

体现在三个方面：一是翻译速度快。笔者曾做过一次翻译实验，一篇不足 400 字的国外领导人讲话稿，笔者自己粗略译出并输入电脑耗时约 30 分钟，包括查询少数单词和特殊表达的时间，而利用有道在线翻译工具，不到 1 分钟就能译出全文，有些语句甚至比笔者译得还贴切。机器翻译的第二大优势在于其拥有庞大的语料库，词汇储存量远远超过人脑，因此能够快速检索词汇。第三个优势在于其工作持久性，只要硬件条件具备，机器翻译永远不会‘罢工’，而人工译员工作时间久了就会感到身心疲惫，影响翻译效率甚至翻译质量。正因为意识到了这些优势，笔者在近年来的翻译实践中（包括文学和非文学领域）时常合理借助翻译软件，总的体会是，机器翻译软件越来越先进，可信度越来越高，不仅是在非文学领域，文学领域亦如此。”(秦红梅, 2024, p. 26)

据上述所指，人工翻译是翻译人员依靠认知技能和文化理解来解释文本并将其从一种语言转换为另一种语言的过程；而机器翻译是利用计算机技术，将一种自然语言转换为另一种自然语言，机器翻译和人工翻译各有优劣。可是问题是若讲文学文本的翻译，就不能否认的是两种翻译其中有高手的就是人工翻译，不过，随着技术的不断进步和发展，机器翻译有望在未来克服相关难题。下面将提出文学翻译的定义及其相对性标准，就文学文本的机器翻译问题更加细谈。

2. 文学翻译：定义和“相对性”标准

首先值得提出的是，文学作品的内容总体上是虚构的和想象的；其目的是审美的；文学关注的重点不是语言意义，而是语言本身，表达的是人类情感；文学的语言具有丰富的内涵，与该语言的历史和文化密切相关，在形式上富于创造性和美感，具有一种语言独有的形式、节奏和韵律。文学的想象性、审美性、创造性、抒情性是它与非文学（科学和日常语言）的显著区别。

那文学翻译有什么定义！何其莘等学者就此指出“从内容上讲，文学翻译是对文学作品的语言形式、艺术手法、情节内容、形象意境等的再现；从语言特征上讲，文学翻译作品的语言也应具有想象

性、审美性、创造性和抒情性。”(何其莘、仲伟合、许钧等, 2009, p. 4)

著名的文学家茅盾把文学翻译定为“用另一种语言, 把原作的艺术境界传达出来, 使读者在读译文的时候能够像读原作时一样得到启发、感动和美的感受。”(张金, 1987, p. 14)

关于文学翻译及其性质, 秦红梅也指出“文学翻译是和非文学翻译相对而言。由于文学作品具有想象性、创造性、审美性和抒情性的特点, 因而文学翻译也具有其自身的特点和规律, 既要达意, 又要传神, 所以其难度远超非文学作品。优秀的译作往往倾注了译者大量的心血。”(秦红梅, 2024, p. 25)可见文学翻译不只是两种语言的转换活动, 而且也是一种艺术、再创造的活动。

这样的活动是不是有标准! 其实文学翻译标准只有“相对性”标准, 没有“绝对性”标准。文学作品中的叙述“相对性”影响到其翻译, 产生文学翻译的“相对性”标准。就这样, 文学翻译定义中的“语言形式、艺术手法、情节内容、形象意境等的再现”也只能是相对性的。

任何文学作品都是作者形象思维的产生, 作者的创造思维。作者驱动创造思维构思出一幅幅画面, 同时也借助逻辑思维将这些画面组合起来, 形成一个立体的流动的艺术想象。从另一个角度说, 这也是一个进行创造想像的过程, 而创造想像的基本特点就是新颖性和独创性。由此可见就作者与作品而言, 作品中的所有形象人物、场景在作者心目中都是独一无二的, 都是不可替代的, 这样决定了任何文学作品的“译文也只能得到原文的近似”。

翻译的相对标准, 就是相对准确的标准。任何一部文学作品的译本, 即使译得再好、再准确, 也不可能和原著完全一模一样, 它只能做到“相对”的“等值”。

赵德远关于文学翻译的相对性提出“<红楼梦>中的大观园在曹雪芹的心目中是明确的, 从布局到假山假水到花草树木, 到亭台楼阁到庭院馆舍房屋建筑, 以至于到在园子里面活动的各色人等, 应该说都做了十分精确、细微、生动的描写, 但在读者心目中出现的形象、景象肯定会是千差万别的, 肯定没有一个是与作者脑海里的图像相同的。我

们中国的读者尚且如此,就更不要说异国异语的读者包括各种译本的译者了。也就是说,<红楼梦>中那个真正的大观园,只存在在作者曹雪芹的脑海里,读者包括译本译者和译本读者脑海里出现的只能是复制品——即是,又不是;即相似,又不相似。”(赵德远, 2000 年, p. 89)

据上所述, 可见翻译的相对性的本质就在于原文作者写作的相对性。原文作者所写的文本、人物、情节、事件、地点以及这些地点的描述等都是他想象的产物。所有这些事情的现实只存在于他的头脑中。他是唯一看到它们的人, 他的原作的读者, 包括译者在内, 却无法跟作者一样对这一切事情有绝对的知识。原文的读者所读到的与原文作者想象的相比起来, 是相对的、次要的。因此, 译者所翻译的同样也是相对的, 从而译文读者所读到的也是相对的, 这就是文学翻译的相对性原理。

其实, 笔者认为文学翻译的相对性标准为文学文本的机器翻译开辟了广阔的理论前景。据吴建兰等学者在《机器翻译与人工翻译之差异——以文学类文本为例》所指的, 文学文本的机器翻译最缺乏的就是与原文保持同等创造力的, 那文学翻译研究中相对性标准的出现以及绝对性标准的倒台使文学译作摆脱了与原文保持同等创造力的限制。从而, 文学文本的机器翻译有着被接受的可能性。

在上述所提到的人工翻译、机器翻译以及文学翻译标准启示的背景下, 下面将以中国长篇小说《在细雨中呼喊》为主, 从语义层面、结构层面以及美感和韵味层面上解释文学文本的汉阿人工翻译与机器翻译之间的差异, 以便能实践地展示机器在文学翻译中的潜力, 并具体确定机器翻译的局限性和不足之处, 提出适当的解决方案, 弥补这些不足, 为机器提供有效的反馈。

3. 余华长篇小说《在细雨中呼喊》人工翻译与机器翻译评析

长篇小说《在细雨中呼喊》是中国现代作家余华的第一部长篇小说, 首次发于《收获》1991 年第 6 期。讲述的是一个爹不疼、妈不爱的少年孙光林, 多次试图获得亲情与友情的温暖, 却一次次被孤立、被毒打、被羞辱, 最终逃离令人窒息的环境, 迎来自己新生活的故事。笔者选取这部小说的原因就是, 译者在阿拉伯语译文的

翻译方法正适合本文研究需求，笔者认为埃及译者叶海亚·穆赫塔尔在把文学文本译成阿拉伯语时，在符合目标语言的表达习惯的前提下，在一定的程度上保持原文和译文句子之间的平衡和一致性，与一些其他译者完全不同，后者却把译者视为原文的第二作家，他们没有保持原文和译文之间的平衡或一致性，重新创作译文文本，使得将原文中的句子与译文中的句子的对比分析变得非常困难。

此外，下面将加以评析时，使用的机器翻译将是目前使用最广的、运用神经网络机器翻译技术的谷歌和查特 GPT 的翻译。

3.1. 语义层面

在翻译中，语义层面是理解和传递原文意义的核心；研究的是词语和句子在不同语言中的意义表达与理解方式。翻译不仅仅是字面上的转换，更需要理解词汇的深层含义、文化背景和上下文的语境，下面将以文学文本本人译与机译就此加以评析。

例（1）1965 年的时候，一个孩子开始了对黑夜不可名状的恐惧。

人工翻译

في عام ١٩٦٥، انتابت أحد الأطفال حالة لا تُوصَف من الرعب تجاه الليل المظلم.

谷歌翻译

في عام ١٩٦٥، أصيب طفل بخوف لا يوصف من الليل المظلم.

查特 GPT 翻译

في عام ١٩٦٥، بدأ طفل في تجربة خوف لا يوصف من الليل.

评析：原文句中的单词“开始”，在句中是个动词，在《现代汉语词典》中的意思是：“从头起；从某一点起，动手做；着手进行”，在《汉语阿拉伯语词典》中有“بدأ”的意思，这里人译者把它译成阿语“انتابت”，即“感到”，人译句子时把全句加以重构，即把原文句中的定语“不可名状”，即“حالة لا توصف”，译成译文句中的宾语，从而使用适合阿拉伯语上下文动词，就是“انتابت حالة لا توصف”，使译文准确地道，朗朗上口；机译时，不同的应用程序有不同的翻译，谷歌把它译成“أصيب”，即“受伤”，查特 GPT 却把它译成“بدأ”；谷歌的翻译即阿拉伯语动词“أصيب”与译文句中的“الخوف”，即“恐惧”，搭配不当，因为“受伤”经常用于身体疾

病，而“الخوف”是心理问题，若使用阿语动词“شعر”即“感受到”，就会直接表达意义，与上下文搭配得当；查特 GPT 则使用了阿语的对应词，把“开始”直译成“بدأ”，但在句中添加了名词“تجربة”，即“经验”，在译文句中作动词“开始”的宾语，表达混乱吴译，若要把“开始”直译，就应把句子语序加以调整，译成如下：

في عام 1965، بدأ طفل في الخوف بصورة لا توصف من الليل.

例（2）我记得这样一个上午，一个清澈透明的上午，我跟在村里几个孩子后面奔跑，脚下是松软的泥土和迎风起舞的青草。

人工翻译

أتذكر أنه في صباح أحد الأيام، كان صباحًا رائعًا منعشًا، كنت أجري خلف بعض الصبية في قريتنا، أطأ بقدمي فوق أرض طينية ناعمة، وعشب أخضر يتراقص مع النسيم،

谷歌翻译

أتذكر ذلك الصباح، صباحًا صافيًا وشفافًا، كنت أركض خلف بعض الأطفال في القرية، والتربة الناعمة والعشب الأخضر يتراقصان في الريح تحت قدمي.

查特 GPT 翻译

أتذكر صباحًا كهذا، صباحًا صاف وشفاف، كنت أركض وراء بعض الأطفال في القرية، والأرض تحت قدمي كانت مغطاة بالتربة الطرية والأعشاب التي ترقص مع الرياح.

评析：原文句中的短语“一个清澈透明的上午”，表达的是小说中的一个时段，人译者把它译成阿语“صباحًا رائعًا منعشًا”，谷歌则把它译成“صباحًا صافيًا وشفافًا”，查特 GPT 也把它译成“صباحًا صاف وشفاف”，看来机译是字面意义，无法忠实地传达原文的语境意义，稍显呆板；人译切切相反，表达得完美、准确，使用适合上下文阿语表达习惯的词语。

例（3）那时候是傍晚，一场暴雨刚刚过去，天空里的黑云犹如滚滚浓烟。

人工翻译

كان الوقت قرب الغروب، موجة مطر شديدة قد انتهت لتوها، والسحب الداكنة تجري في الأفق كالدخان الكثيف.

谷歌翻译

كان الوقت مساءً، وقد هطلت أمطار غزيرة للتو، وكانت السحب السوداء في السماء مثل الدخان المتصاعد.

查特 GPT 翻译

كان ذلك في المساء، بعد أن مرت عاصفة مطرية، وكانت السحب السوداء في السماء تشبه الدخان الكثيف المتصاعد.

评析：原文句是个复句，由几个单句构成，其中的单句“一场暴雨刚刚过去”，人译者把它译成阿语“موجة مطر شديدة قد انتهت لتوها”，这里表达得完美、准确，他使用词形转换法把“过去”即“مضت”译成“انتهت”，增强了译文的逻辑连贯性；应用程序的翻译却不同，谷歌把它译成“وقد هطلت أمطار غزيرة للتو”，语义模糊，读者读下来时不太清楚，这场暴雨是刚刚开始了还是刚刚结束了，查特 GPT 把它译成“بعد أن مرت عاصفة مطرية”，虽意义准确的，可表达不通，不符合阿语的表达习惯，显得逻辑混乱，文理不通。

不过，机译的词语有时比人译的更准确的，如下面例子。

例 (٤) 那个女人的呼喊声持续了很久，我是那么急切和害怕地期待着另一个声音的来到，一个出来回答女人的呼喊，能够平息她哭泣的声音，可是没有出现。

人工翻译

استمر صوت أنين تلك المرأة لفترة طويلة، كنت خائفاً متعجلاً انتظر قدوم صوت آخر، صوت يجيب عن صوت صراخها، يهدئ من صوت أنينها، ولكنه لم يأت.

谷歌翻译

واستمر صراخ المرأة لفترة طويلة، وكنت أنتظر بفارغ الصبر والخوف أن يأتي صوت آخر، صوت يجيب على صرخة المرأة ويهدئ بكاءها، لكنه لم يظهر.

查特 GPT 翻译

استمر صراخ تلك المرأة لفترة طويلة، وكنت أترقب بشدة وخوف وصول صوت آخر، صوت يخرج ليجيب على صراخها، صوت يستطيع أن يهدئ بكاءها، لكن لم يظهر شيء.

例 (٥) 紧随而来的另一个记忆，是几只白色的羊羔从河边青草上走过来。

人工翻译

توالت مع ذلك ذكرى أخرى، ألا وهي قدوم بضع نعجات بيض، تسير فوق الحشائش الخضراء على حافة النهر.

谷歌翻译

ذكرى أخرى تلت ذلك كانت ذكرى عدة حملان بيضاء تمشي فوق العشب بجانب النهر.

查特 GPT 翻译

الذاكرة التالية التي تلوح في ذهني هي عدة حملان بيضاء كانت تمشي عبر العشب على حافة النهر.

评析：例（4）原文句中的单词“急切”是形容词在句中作状语，在《现代汉语词典》中的意思是：“迫切、仓促”，在《汉语阿拉伯语词典》中有“تواق إلى، متلهف إلى، بسرعة، بعجلة”的意思，这里人把它译成阿语“متعجلا”，是汉语词基本字面意义；机译时，不同的应用程序有不同的翻译，谷歌把它译成“بفارغ الصبر”，即“迫不及待”，查特 GPT 却把它译成“بشدة”；谷歌的翻译即阿拉伯语词语“بفارغ الصبر”结合常识和上下文进行筛选，从多种意思中选择最准确贴切的一种，这里机器翻译表达超越了拘泥于字面意思的人译；虽然查特 GPT 的翻译也超越了基本意义，但表达不如谷歌的，后者使译文语义清晰、具有动态感；此外，例（4）原文句中的“来到”在句中是个名词宾语，人译是个阿语名词“قدوم”，查特 GPT 的翻译也是“وصول”，谷歌的翻译却与人和查特 GPT 的翻译完全不一样，谷歌的翻译使用了词性转换法，把句中的名词宾语“来到”译成动词“أن يأتي”，这里机译使用的是阿拉伯语中有唤起读者脑中文学形象的特点的“表示现在进行时”的动词，满足文学翻译的语义需求。例（5）原文句中的单词“羊羔”，是个名词，在《现代汉语词典》中的意思是“小样”，在《汉语阿拉伯语词典》中有“حمل”的意思，这里人把它译成阿语“نعجات”即“母羊”，谷歌和查特 GPT 却把它译成“حملان”，即羊的幼仔的统称。这里人译不是准确的，造成语义误译，机译却正确无误。

据上所述，机译有时使用翻译技巧如增补和转换等，为的是准确表达原文的语义，有的时候这样的使用适合译文表达习惯，有的时候与译文中的词汇搭配不当，此外，文学文本中的物质名词的机译质量有时超越人译的。

3.2. 结构层面

在翻译中，结构与句法层面是确保信息准确传递的关键；它研究语言结构、句子构成及其规则，涉及如何将源语言的句子结构转化为目标语中的相应结构。不同语言之间的句法规则可能存在显著差异，因此，需要灵活地调整句子结构，以确保目标语言的句子不仅符合语法规则，还能保持原文的意义。下面将以文学文本人译与机译就此加以评析。

例（1）应该是在这时候，在我安全而又平静地进入睡眠时，仿佛呈现了一条幽静的道路，树木和草丛依次闪开。

人工翻译

في ذلك الوقت تقريباً، كُنْتُ مستغرقاً في النوم بكل سكون وطمأنينة، بدا وكأنه قد ظهر أمامي طريق مُوجِهة، على جانبيه أشجار وحشائش، تفسح الطريق أمامي بالتتابع.

谷歌翻译

ينبغي أن يكون في هذا الوقت، عندما أنام بأمان وسلام، يبدو أن طريقاً هادئاً قد ظهر، حيث تبتعد الأشجار والعشب عن الطريق.

查特 GPT 翻译

لا بد أنه في هذه اللحظة، بينما كنت أدخل في النوم بأمان وهدوء، وكان طريقاً هادئاً قد تجسد أمامي، تتنحى الأشجار والأعشاب تدريجياً عن الطريق.

例（2）屋檐滴水所显示的，是寂静的存在，我的逐渐入睡，是对雨中水滴的逐渐遗忘。

人工翻译

قطرات الماء المتساقطة من حافة السقف تخترق حاجز السكون، بينما كان انخراطي تدريجياً في النوم هو نسيان تدريجي لقطرات المطر المتساقط.

谷歌翻译

ما يظهره الماء المتساقط من الأفريز هو وجود الصمت. إن نومي التدريجي هو النسيان التدريجي لقطرات الماء في المطر.

查特 GPT 翻译

ما كانت تظهره قطرات الماء المتساقطة من حافة السقف هو وجود الصمت، وكان نومي التدريجي هو نسيان متزايد لقطرات المطر في الليل.

例（3）我坐在屋后的池塘旁，在潮湿的景色里，一个陌生的男人向我走来。

人工翻译

جلست بجوار البركة خلف المنزل، ووسط هذه الأجواء الرطبة، رأيت رجلاً غريباً قادمًا نحوي.

谷歌翻译

كنت جالساً بجوار البركة خلف المنزل، في المناظر الطبيعية الرطبة، عندما سار نحوي رجل غريب.

查特 GPT 翻译

كنت جالساً بجانب البركة خلف المنزل، وفي المشهد الرطب، اقترب مني رجل غريب.

评析：例（1）、（2）和（3）中可以看出人译时，使用了不少翻译技巧，如：重构法、省略法、语序调整法等，这样不仅使译文准确传达语义，也在符合阿语表达习惯的同时又具有一种韵律美，译文清晰易懂、地道准确，也具有更强的可读性；谷歌和查特 GPT 却呆板地按照原文逐字逐句进行翻译，以至于译文出现偏差，可读性也十分差。

不过，机译在结构方面中有时能提出可接受的翻译处理，如下面例子。

例（٤）似乎是跑了很长时间，我们来到了一座破旧的庙宇，我看到了几个巨大的蜘蛛网。

人工翻译

ركضنا طويلاً حتى وصلنا عند معبد قديم مهالك، حينها شاهدت عدة شباك عنكبوت هائلة الحجم.

谷歌翻译

بعد ما بدا وكأنه مسافة طويلة، وصلنا إلى معبد متهدم ورأيت عدة شبكات عنكبوت ضخمة

查特 GPT 翻译

وبدا وكأننا ركضنا وقتاً طويلاً، حتى وصلنا إلى معبد قديم مهدم، وهناك رأيت بعض شبكات العناكب الضخمة.

例（٥）现在我能够意识到当初自己惊恐的原因，那就是我一直没有听到一个出来回答的声音。

人工翻译

أستطيع الآن أن أستوعب سبب هلعي حينها، هو أنني لم أسمع صوتاً آخر، يجيب عن صوت تلك المرأة.

谷歌翻译

الآن أستطيع أن أدرك سبب ذعري، وهو أنني لم أسمع إجابة قط.

查特 GPT 翻译

الآن أستطيع أن أعى سبب رعبى في ذلك الوقت، وهو أنني لم أسمع أبداً صوتاً يخرج ليحيب على صراخها.

评析：例（4）和（5）的两个机译句不如人译那么通顺、流畅，不过两个例子中查特 GPT 的翻译显得较顺、可读，这样使得机译程序能够以标准、清晰的方式翻译全句的假设将来有望成为现实。

3.3. 美感及韵味层面

在翻译过程中，语言的美感及韵味层面起着至关重要的作用，它不仅关注语言的字面意思，更注重文本的表现力、节奏感以及语言的艺术性。下面将以文学文本人译与机译就此加以评析。

例（1）宽大的黑衣由于风的掀动，发出哗哗的响声。

人工翻译

كانت الريح تضرب ملابسه السوداء الفضفاضة مصدرة صوتاً كصوت رفرفة الرايات.

谷歌翻译

أحدثت الملابس السوداء الفضفاضة صوت حفيف يسبب حركة الريح.

查特 GPT 翻译

كانت ملابسه السوداء الواسعة تصدر صوتاً خشخشة يسبب حركة الرياح.

评析：原文句中词语“由于风的掀动”，人译时使用了重构法，使译文有暗喻(metaphor)，就把“风”比喻成“一个人在打击”，表达得生动形象；可是机器翻译两个软件都只译出了字面意思，不能让读者享受文学之魅。

例（2）一个女人哭泣般的呼喊声从远处传来，嘶哑的声音在当初寂静无比的黑夜里突然响起，使我此刻回想中的童年颤抖不已。

人工翻译

ترامى إلى مسامعى صوت أشبه بصوت بكاء امرأة قادم من بعيد، صوت مبحوح دوى فجأة وسط سكون الليل المطبق، وهو ما جعلني لا أتمالك نفسي من الارتجاف في تلك اللحظة التي استرجعت فيها ذكريات الطفولة.

谷歌翻译

جاءت صرخة امرأة من مسافة بعيدة، وبدا الصوت الأجش فجأة في الليل الصامت للغاية، مما جعل طفولتي ترتعش في ذاكرتي.

查特 GPT 翻译

صوت صراخ امرأة كالبكاء **جاء** من بعيد، وصوتها الأجش انبعث فجأة في تلك الليلة التي كانت غارقة في السكون، مما جعل طفولتي التي أتذكرها الآن ترتجف بشدة.

例 (٣) 激动人心的时刻是由喧天的锣鼓声送来的，在两岸欢腾

的人声里，我看到了驶来的水泥船，船上悬挂着几根长长的麻绳，绳上结满了五颜六色的纸片，那么多鲜花在空中开放？

人工翻译

كانت أكثر اللحظات إثارة هي عندما دقت أصوات الطبول والصنوج التي ملأت الأجواء، وتعالَت أصوات الناس على جانبي النهر ابتهاجًا، ثم شاهدنا سفينة إسمنتية تشق المياه قادمة نحونا، معلق فوقها عدة حبال طويلة من الكتان، والحبال مزينة بأوراق ملونة، وكأنها أزهار تتفتح في الهواء،

谷歌翻译

جاءت اللحظة المثيرة من خلال أصوات الصنوج والطبول الصاخبة. ووسط الأصوات المبهجة على جانبي المضيق، رأيت سفينة الأسمنت تقترب. وكان هناك عدة حبال قنب طويلة معلقة على السفينة، وكانت الحبال مليئة بالعقد الملونة قطع من الورق، الكثير من الزهور تتفتح في السماء؟

查特 GPT 翻译

لحظة مثيرة جاءت مع أصوات الطبول المدوية، وبين ضجيج الناس المبهجة على ضفتي النهر، رأيت السفينة الإسمنتية تقترب. كانت هناك حبال طويلة معلقة عليها، وكانت مليئة بالقصاصات الورقية الملونة. هل كانت الزهور تتفتح في الهواء؟

评析：例 (2) 和 (3) 中的词语如“传来”、“驶来的水泥船”可见在人译中，词汇使用灵活，不像机器翻译那样机械、单一；例 (2) 中的“传来”的谷歌和查特 GPT 翻译一样，使用的直译“جاء”过于简单，不符合目的语国家小说创作与阅读习惯，但人译的“ترامى إلى مسامعي”有暗喻，词汇丰富，正适合读者享受文学作品的需求；例 (3) 中的“驶来的水泥船”的谷歌和查特 GPT 翻译一样，使用的翻译“السفينة تقترب”，用简单的阿拉伯语词语直接地再现原文，但是

人译切切相反，添加了“تشق المياه”即船只劈开大海，这里人译添加了个形象，用词语勾画出一幅栩栩如生的画面。

不过，机译在美感层面上有时能脱离直译，如下面例子。

例（٤）就在我惊恐万分的时候，他转身走上了一条田埂，逐渐离我远去。

人工翻译

وبينما كان الرعب يعترضني، استدار الرجل بجسده، وسار وسط الممر الترابي مبتعدًا عني تدريجيًا.

谷歌翻译

عندما شعرت بالرعب، استدار ومشى نحو ضفة حقل، وابتعد عني تدريجيًا.

查特 GPT 翻译

وفي اللحظة التي شعرت فيها بالرعب الشديد، استدار ومشى نحو حافة حقل، مبتعدًا عني تدريجيًا.

评析：原文句中词语“我惊恐万分”机译中并不是直译的，这里谷歌和查特 GPT 两个软件对词语加以重构，把原文中的“主谓短语”译成“动宾短语”，可见机器翻译若输入多样，就能脱离直译，但这里输入多样性还是不够，不能使机器对译文添加艺术性；这里人译却添加了艺术形象，即隐晦的比喻。

尽管机译在美感韵味层面上表现也不如人译，但能见到它能脱离直译，为读者提供可读的翻译。

例（٥）此后我是那么的惧怕黑夜，我眼前出现了自己站在村口路上的情景，降临的夜色犹如洪水滚滚而来，将我的眼睛吞没了，也就吞没了一切。

人工翻译

بعدها كنت دائم الخوف من ظلمة الليل، رأيت نفسي أقف على الطريق عند مدخل القرية، وظلمة الليل تزحف قادمة مثل الفيضان، تلتهم عيني، وتلتهم كل شيء.

谷歌翻译

وكنت خائفًا جدًا من الليل بعد ذلك، ورأيت نفسي واقفًا على الطريق عند مدخل القرية، وكان الليل مثل سيل متدفق يبلع عيني وكل شيء.

查特 GPT 翻译

منذ ذلك الحين، أصبحت أخشى الليل كثيراً، وكأنني أرى نفسي واقفاً على الطريق عند مدخل القرية، حيث كان الظلام يتسلل كفيضان هائل، يبتلع عيني ويبتلع كل شيء.

评析：这里机器翻译在文学美感层面上也不如人译，但是能见到查特 GPT 的句子表达在一定的程度上符合文学文本需求。

其实，文本美感和韵味层面需要译者使用的词汇较灵活、丰富，相较于人工翻译，机器翻译在译文的美感方面中还是差，词汇密度、用词丰富性等方面存在较大欠缺。其原因可能是机器还不能够完全艺术化地处理文学材料，其翻译仍体现出较为明显的机械性。

总而言之，人译与机译在文学文本中尽管存在差异，人工翻译当然仍然更为优越，但通过前面的评析，笔者注意到，机器在语义、结构和美感层面上，已经有相对的潜力如使用翻译技巧、准确地翻译物质名词；不过也有不足。下列表 3.1 总结文学文本机器翻译在语义层面、结构层面和美感及韵味层面上面临的挑战，并提出相关对策：

表（3.1）：文学文本机器翻译的挑战与对策

	挑战	对策
语义 层面	在翻译过程中，使用增补法、替换法、转换法等翻译技巧，但有时这些技巧的使用是不正确的，导致误译。	软件开发商应添加使用翻译技巧如增补法、替换法、转换法等的大量翻译例子，以便在机器进行翻译时能够识别这些例子或类似的例子。
	有时将某些词汇以逐字逐句译成阿语，未能区分其语境	输入大量词汇在不同语境中的翻译；并翻译大量词汇的

	意义、引申意义和词典意义。	引申意义且输入，以便机器能够就此意义加以识别。
结构层面	许多情况下，机译句子的顺序并没有根据目标语中的句法、逻辑表达加以调整。	为机器提供大量的文学句子及其（使用语序调整法、重构法）翻译的语料库。
美感和韵味层面	在翻译过程中，还是存在过于拘泥于字面意思，逐字逐句的翻译，未能在文本中添加艺术性和隐喻的元素，表达显得过于机械化。	必须向机器输入大量富有美感的词汇、短语和句子，使得机器具有丰富的修辞格式，随时使用。

结语：

文学文本的机器翻译展现了巨大的潜力，尽管它面临诸多挑战，但它无疑为文学交流带来了新的希望。随着人工智能技术的不断进步，机器翻译正变得越来越精确。虽然机器翻译尚无法完全传达文学作品的所有细腻之处，但它有时摆脱直译限制，使用其他翻译技巧，而且随着算法和模型的不断优化，机器翻译有望更好地捕捉语言中的美学和情感。这为全球文学的传播和共享提供了巨大的机会，赋予了对翻译技术的未来充满希望的信心。

参考文献

1. 北京大学外国语学院阿拉伯语系.(2013).《汉语阿拉伯语词典》上册.北京大学出版社.
2. 何其莘、仲伟合、许钧等.(2009).《高级文学翻译》.北京:外语教学与研究出版.
3. 连淑能.(1993).英汉对比研究.北京:高等教育出版社.
4. 刘宓庆.(2006).《新编汉英对比与翻译》.北京:中国对外翻译出版社公司.
5. 马景春.(2010).《实用阿汉互译教程》.上海:上海外语教育出版社.
6. 秦红梅.(2024).机器翻译在文学翻译中的适用性与局限性实践探索.海外英语,第 25 页-第 27 页.
7. 吴建兰、张洛、朱杭慧.(2018 年 8 月).机器翻译与人工翻译之差异——以文学类文本为例.海外英语,第 148 页-第 158 页.
8. 余华.《在细雨中呼喊》,网上发布时间:2012 年 3 月 27 日,连接:<https://www.kanunu8.com/book3/7203/>
9. 余章荣.(1997).《实用阿拉伯语语法》上册.外语教学与研究出版社.
10. 张金.(1987).文学翻译原理.河南省:河南大学出版社.
11. 张士民.(2015).《基础翻译》.世图广东公司.
12. 赵德远.(2000 年).文学翻译标准的相对性与绝对性.解放军外国语学院学报,第 23 卷(第 4 期),第 87 页-第 90 页.
13. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室.(2016).《现代汉语词典》商务印书馆.
14. 周祖越、谭树城、柯慧、程耕.(2018 年 11 月下).智能翻译与人工翻译的比较研究.青年时代,第 25 页-第 26 页.
15. أحمد مختار عمر. (٢٠٠٨). (معجم اللغة العربية المعاصر). القاهرة: عالم الكتب.
16. عبد العزيز الحربي. (٢٠١٢). (القرعبلانة في فن الصرف). بيروت: دار ابن حزم.
17. يحيى مختار. (٢٠١٨), (نهر الزمن), (ترجمة), شركة بيت الحكمة للترجمة.
18. Xiu (2018). Human translation vs machine translation: The practitioner phenomenology. Linguistics and Culture Review, 13-23.